

## A new systematic approach to Intangible Cultural Heritage preservation and education 以嶄新方法系統地保育非物質文化遺產

承蒙香港賽馬會慈善信託基金資助，嶺大與香港藝術中心合辦知識轉移項目「賽馬會『傳·創』非遺教育計劃」，目的是要通過教育提高香港中學生及市民對非物質文化遺產的認識。這個項目由2018年8月開展，為期四年半，旨在向廣大市民提供一些有意義的非遺計劃和活動。

「非物質文化遺產」的定義是「社區、團體以至個人接受為屬於文化遺產的一些做法、表現、表達、知識、技能，以至與之相關的工具、物件、手工製品和文化空間。」而這個知識轉移項目是為了保護、推廣、重新界定和活化非遺，其項目的結構模式整合了「教育」、「活化和研究」及「策劃和觀眾拓展」元素，旨在透過體驗式學習，以及保護和核對界定香港文化之源的非遺的歷史記錄，加深香港青少年對本地非遺的了解，亦同時通過將當代藝術手法融入傳統工藝技術，活化香港的非遺。

該項目包括兩項核心計劃：「中學技藝傳承」及「大學技藝傳承」，整體運作將由嶺大歷史系劉智鵬教授負責監督。劉教授身兼嶺大香港與華南歷史研究部主任，也在多個組織擔任職務，包括香港地方志辦公室主任、《香港通志》主編及歷史建築諮詢委員會主席。他與其團隊將為這個項目提供豐富的經驗。這個知識轉移項目的骨幹支柱包括傳統工匠、非遺項目的大師、當代藝術從業者、他們的學徒和受訓員，以及嶺大教職員。他們將一起合作，教育學生和公眾，並分享與非遺相關的知識、理論和技能。



Jointly presented by Lingnan University and the Hong Kong Arts Centre (HKAC), and with the financial support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the knowledge transfer project “Jockey Club ICH+ Innovative Heritage Education Programme” aims to promote the transmission of the intangible cultural heritage (ICH) of Hong Kong by raising awareness through education. The project is aimed at a wide range of beneficiaries: secondary students as well as the general public. Beginning in August 2018 and running for a period of 4.5 years, the project will introduce ICH programmes – for secondary students and the general public respectively – and hold related events.

The project is designed to redefine ICH, “practices, representations, expressions, knowledge, skills – as well as the instruments, objects, artefacts and cultural spaces associated therewith – that communities, groups and, in some cases, individuals recognise as part of their cultural heritage,” by focusing on its transmission. To this end the project integrates “Education”, “Revitalization and Research” as well as “Curation and Audience-building”. It will promote a deeper understanding of local ICH among Hong Kong youths through experiential learning, through the preservation and collation of ICH records that define Hong Kong’s cultural origin, and through the revitalisation of Hong Kong’s ICH by combining traditional craft with contemporary art.

There are two core programmes: “Pass It On@Secondary” and “Pass It On@Tertiary”. The project’s overall operation will be overseen by Prof Lau Chi-Pang — Professor of History and Programme Coordinator of the Hong Kong & South China Historical Research Programme at Lingnan. Prof Lau, who also holds positions at a range of organisations such as Director at the Hong Kong Local Records Office, Editor-in-Chief of the Comprehensive Records of Hong Kong and Chairman of Advisory Committee on Built Heritage Conservation will bring a wealth of experience into the project with his team.



非遺是繼承自祖先，一代一代傳承下來，能夠惠及香港不同世代的珍寶。這個知識轉移項目的對象及預期受益者，包括本地初中生和不同地點地區的公眾人士。通過「中學技藝傳承」的教育計劃，初中生可以向嶺大的教職員、工藝大師以及藝術教育工作者學習。這個教育計劃特別圍繞九種非遺，包括長衫的裁縫製作、剪紙、紮作技藝等，它們都能體現本地傳統文化，並具有重要的歷史、文學、藝術、科學、技術或工藝價值。

劉教授計劃與全港學校合作，在四年半時間內，以非遺技藝傳承為重點輔以STEAM（科學、技術、工程、藝術、數學）教育學習，開辦逾800個課程，直接惠及168,000多名學生。預計至2020年8月，將會有40所學校參與計劃，到2022年更會增加一倍。在推出「中學技藝傳承」教育計劃之同時，香港藝術中心也將透過嶺大在學術方面的支持，舉辦「大學技藝傳承」教育計劃，以培訓非遺導師。這兩個教育計劃，再加上其他活動，例如非遺峰會、以非遺活動為基礎的展覽，以及非遺遊學團等，估計受惠人數將多達310,000人。

劉教授計劃在項目開展的階段可達到一些關鍵的里程碑。「中學技藝傳承」教育計劃的首年課程已於11月初展開。預計到2019年5月底，在中學完成舉辦40個非遺課程，並進一步設計和開發相關的教材。此外，計劃將包含以焦點小組形式與教師舉行的會議，以及與非遺大師的口述歷史訪談，以建立資料檔案。劉教授希望這項目可提高社區意識，傳承令香港人感到自豪的非物質文化遺產。

The backbone of this project will be the traditional artisans, masters of ICH arts, contemporary art practitioners, their apprentices and trainers, as well as Lingnan staff who will collaborate to educate students and the public, sharing knowledge, theories and skill sets relating to ICH.

Inherited from ancestors and passed down the generations, ICH is a treasure trove that benefit different generations of the Hong Kong population. The project's target groups and expected beneficiaries cover local junior secondary school students and members of the general public across different locations and districts. In "Pass It On@Secondary" junior secondary school students will learn from staff members of Lingnan, master artisans and art educators. This education programme revolves particularly around nine ICH items, including cheongsam tailoring, paper-cutting, paper crafting, among others that embody local traditional culture and carry significant historical, literary, artistic, scientific, technological or art and craft values.

In partnership with schools all around Hong Kong, Prof Lau plans on delivering 840 classes over 4.5 years taking the STEAM education approach to benefit 168,000 students. Around 40 schools will be involved by August 2020, and the number will double by 2022. Parallel to "Pass It On@Secondary, the "Pass It On@Tertiary" programme will be held by the HKAC to train-the-trainer to be ICH tutors with academic support from Lingnan. These two programmes, coupled with other events such as the ICH Summit, ICH Event-based showcases and ICH Tours, will benefit an estimated total of 310,000 people.

It is planned that the project will reach some of its key milestones in its initial phase. The first year classes under the "Pass It On@Secondary" programme have already begun in early November. By the end of May 2019, 40 ICH courses will be conducted at secondary schools, while teaching kits will be designed and developed. Along the way, meetings in the form of focus group will be held with teachers, and oral history interviews with ICH masters will be conducted for documentation purposes. In the future, this project will hopefully lead to heightened community awareness to pass on the ICH that Hong Kong people are proud of.